

Politically correct names of jobs in English, Spanish and Russian¹**Nomi politicamente corretti di mestieri in inglese, spagnolo e russo**Di Kovalevich E. e Tamasheva I.²

Introduzione e traduzione a cura di Gianfranca Stornelli

L'articolo che qui presentiamo ha il pregio di sottolineare l'importanza e l'attualità del dibattito sul percorso del linguaggio politically correct, attraverso l'esame delle variazioni che nomi di professioni non prestigiose hanno subito nel corso degli ultimi tre decenni in inglese e spagnolo, con le dovute indicazioni nella lingua originale dell'articolo (russo). Attualmente il dibattito in Italia è tornato a farsi vivace, anche grazie alla Presidente Boldrini L.³, in gran parte legato all'esame del linguaggio sessista (purtroppo il politically correct nella questione di gender stenta ancora a trovare una dimensione di riconoscimento ufficiale in forme lessicali nuove, specialmente, per quanto riguarda le professioni in genere, come *chirurgo* o *magistrato*, o i ruoli istituzionali come *ministro*). Nelle figure professionali, tuttavia, in italiano, si è avuto il maggiore impulso al cambiamento, spinti da un'Europa che

¹ L'articolo è stato pubblicato con il titolo originale *Политкорректность наименований профессий в английском, испанском и русском языках* in II Международный научнопрактический форум «Языки. Культуры. Перевод», 01 – 09 июль 2014, г. материалы: электронное издание. - М.: Издательство Московского университета, 2014. – 292 с. ISBN 978-5-9-01-0960-3 .

² Kovalevich E. e Tamasheva I. sono professoressse associate dell'Accademia Pedagogica di Stato di Armavir (Russia).

³ Cfr. Boldrini, 4 marzo 2015, *Lettera ai Deputati*, con testo originale in http://www.huffingtonpost.it/marcello-spirandelli/linguistica-politica-moniti-femminile-presidente-boldrini_b_6807738.html (visitato il 05-05-2015). La rivendicazione dell'uso di un linguaggio non sessista risale ad anni addietro, nel 1986, e comincia ufficialmente con la pubblicazione delle *Raccomandazioni per un uso non sessista della lingua italiana. Per la scuola e l'editoria scolastica* [Sabatini, 1986] e le linee guida, per conto della Commissione Nazionale per la parità e le pari opportunità tra uomo e donna, *Il sessismo nella lingua italiana*, [Sabatini, 1987]. A questo proposito, vale la pena ricordare anche la *Guida alla redazione degli atti amministrativi*, febbraio 2011, dell'Istituto di teoria e tecnica dell'informazione giuridica e dell'Accademia della Crusca. Si vedano, fra l'altro, inoltre, le Linee guida del Parlamento Europeo, *La neutralità di genere nel linguaggio usato al Parlamento*, 2008, in http://ec.europa.eu/translation/italian/rei/drafting/documents/neutralita_genere_it.pdf (visitato il 05-05-2015).

professa il riconoscimento della dignità umana, ma anche, forse, come sostiene l'articolo, dall'influenza del tatticismo inglese. Quanto c'è quindi, in questi cambiamenti, di politico e quanto di tattico? Perché, e ce lo dicono le autrici, il linguaggio che cambia indica una tendenza politica, una visione generale della società: ecco l'unità fraseologica *political correctness*, al cui posto si potrebbe, invece, usare *comunicazione corretta* [vedi articolo p. 6]. Le forme lessicali definiscono l'appartenenza o meno a un gruppo sociale, e rischiano di assumere, o assumono, connotazioni negative alle quali poi il linguaggio stesso, in qualche modo, è chiamato a rimediare, mitigando, spesso con interventi disposti o sostenuti politicamente e con un processo dall'alto in basso, l'atteggiamento socialmente negativo nei confronti della categoria sociale di volta in volta oggetto di possibile discriminazione. Il linguaggio non è neutro e neutrale. Lo abbiamo scoperto con i nuovi/antichi mestieri, che oggi prevalentemente impegnano immigrati (vedi *badante* e *colf*⁴) e che, proprio per le connotazioni negative dei termini precedenti (*cameriera*, *donna di servizio*, *signora delle pulizie*) hanno dovuto subire la trasformazione. Così si sono modificati termini come *spazzino* (passato a *netturbino* e poi a *operatore ecologico*), *becchino* (*addetto cimiteriale*), *operatore agricolo* (*contadino*), *collaboratore scolastico* (*bidello*). Gli interventi per un linguaggio politicamente corretto sostenuti con un processo verticalizzato dall'alto rispondono all'ipotesi della relatività linguistica, secondo la quale la lingua costituisce lo strumento principale del pensiero e della percezione della realtà, e, in ultima istanza, il pensiero di un membro di alcune comunità etniche e culturali dipende dalla lingua e solo da essa" [cfr. articolo, p.9]. La tesi dell'articolo è questa: il linguaggio politicamente corretto si serve di ampliamenti semantici, inclusi quelli estensionali, per attenuare un lessico che, pur inizialmente neutro, viene in seguito adottato da un gruppo socialmente forte per discriminare quello debole. Segue, cioè, la *china peggiorativa*⁵, per poi «scompare ufficialmente» ed essere sostituito da un eufemismo. Gli esempi riportati nell'articolo delle professoressse associate russe Kovalevich E. e Tomasheva I. sono in parte corrispondenti (e da me segnalati nell'articolo) in lingua italiana, ma vorrei ricordare qui il caso che mi pare abbia contribuito, proprio per l'apporto sociale e politico a una visione diversa della comunità, a un cambiamento di atteggiamento, e non solo linguistico, come abbiamo visto per i mestieri, ampiamente condiviso: il passaggio da handicappato a

⁴ Cfr. esempio indicativo in *Vocabolario Treccani*, in <http://www.treccani.it/vocabolario/colf/>, (visitato il 04/05/2015).

⁵ Per un attento esame della parabola del linguaggio sessista e discriminante italiano, cfr. Giusti, G. & Regazzoni, S. (a cura di) (2009). *Mi fai male*. Parte seconda: *Mi fai male ... con le parole*. Venezia, Cafoscarina editrice. Versione preliminare. Nello stesso saggio, p.6, si parla di *china peggiorativa*.

portatore di handicap ed infine a diversamente abile/diversabile. Rispetto ai mestieri, che paiono più difficilmente incidere sulla coscienza sociale pragmatica, in questo caso all'ampliamento semantico è corrisposta, nella società italiana, una diversa sensibilità. Quanto questo modo *British* di definire i ruoli, le categorie sociali è accompagnato a un modo di sentire diverso? O si tratta ancora di un abito superficiale che, in assenza di cambiamenti e interventi nei meccanismi sociali profondi, è destinato a rimanere separato dal linguaggio quotidiano comune? E quanto può il linguaggio politicamente corretto penetrare realmente nel nostro concetto di dignità umana?

Nota metodologica:

Le definizioni/traduzioni degli esempi in lingua italiana corrispondenti a quelli in lingua russa (e, in parte, solo ove richiesto dall'articolo, inglese e spagnola) sono presenti nelle note e, laddove necessario, è indicata la loro trasformazione temporale. Non si è infatti ritenuto possibile, dato il numero di lingue presenti, inserire la traduzione in italiano dei termini nel testo stesso. Tuttavia, seguendo il percorso delle note, si ha il quadro dei cambiamenti avvenuti, per i lemmi o le fraseologie considerate, in lingua italiana. Nel testo dell'articolo tali termini sono presenti come nell'originale russo, poiché è su di essi che si basa il testo, e assumono quindi valore oggettivo. Si è inoltre usato il corsivo per tutti i termini tradotti.

Abstract	Abstract
<p>The cognitive mechanism of name-changing for second-rate jobs by means of euphemisms is highlighted. The euphemistic process is realized through generalization of the word meaning, loss of pejorative senses and their replacement by meliorative ones. The mechanism consists in re-grouping of semantic attributes and removing some of them, which leads to broadening of the word meaning. There are some common features for the process of making job titles politically correct in English and Spanish: new word combinations of periphrastic character with root lexemes of Latin origin are used. Politically correct job titles are aimed at showing concern for those who have to do these jobs and make them feel a better person.</p>	<p>Viene messo in luce il meccanismo cognitivo del cambiamento di nome per lavori di rango inferiore in base ad eufemismi. Il processo eufemistico si realizza attraverso la generalizzazione del significato della parola, la perdita dei semi negativi e la loro sostituzione con semi migliorativi. Il meccanismo consiste nel riaggruppare attributi semantici e rimuoverne alcuni, giungendo in tal modo all'ampliamento del significato della parola. Ci sono alcune caratteristiche comuni nel processo di attribuzione di nomi politicamente corretti in inglese e spagnolo: vengono usate nuove combinazioni di parole a carattere perifrastico che hanno lessemi radicali di origine latina. I nomi politicamente corretti di mestieri hanno lo scopo di mostrare preoccupazione per coloro che li svolgono e farli sentire persone migliori.</p>

<p>Key words: political correctness, second-rate jobs, euphemistic process, cognitive mechanism, semantic attributes, generalization.</p> <p>В настоящее время мы являемся свидетелями тому, как русский язык подвергается воздействию английского языка в его американском варианте. Учёные справедливо замечают, что этому процессу оказываются подвержены «многие давно сложившиеся языки и культуры, носители которых могут относиться к происходящему по-разному, однако процесс этот, похоже, не слишком зависит от воли и мнения отдельных людей и носит вполне объективный характер» [Полубиченко, 2003]. Особенно активно в последние годы разворачивается процесс внедрения в русскую культуру идеологии политкорректности и политкорректных терминов: как через прямое заимствование из английского языка, так и посредством создания соответствующих слов по аналогии, на основе соответствующих ресурсов русского языка. Всё чаще употребляются политкорректные слова – в повседневной жизни, в политическом, экономическом, медийном дискурсе. Используя политкорректный язык и заменяя слова, дискриминирующие определённые социальные группы, говорящий демонстрирует толерантное к ним отношение. В ходе развития этого процесса само понятие политической корректности постепенно меняется и наполняется новым содержанием. Обратимся к истории возникновения понятия. Термин «политическая корректность», или «политкорректность» (англ. <i>political correctness</i>, исп. <i>LPC – lenguaje políticamente correcto</i>) впервые появился в конце XX века в США, а затем в других странах мира.</p>	<p>Parole chiave : political correctness⁶, lavori di rango inferiore, processo eufemistico, meccanismo cognitivo, attributi semantici, generalizzazione.</p> <p>Oggi giorno assistiamo spettatori a come il russo subisca l'influenza dell'inglese nella sua variante americana. Gli scienziati giustamente osservano che a questo processo sono soggette <i>“molte lingue e culture già da tempo sviluppate, i cui parlanti nativi possono rapportarsi alla realtà contingente in modo diverso, tuttavia questo processo, verosimilmente, non dipende molto dalla volontà o dal pensiero dei singoli individui e porta in sé un carattere del tutto oggettivo”</i> [Полубиченко, 2003]. Particolarmente attivo negli ultimi anni emerge il processo di introduzione nella cultura russa dell'ideologia della political correctness⁷ e dei termini politicamente corretti: sia attraverso prestiti diretti dalla lingua inglese, sia anche per mezzo della formazione di parole corrispondenti per analogia, sulla base di corrispondenti risorse in lingua russa. Sempre più spesso si usano parole politicamente corrette – nella vita di tutti i giorni, nel discorso politico, economico, in quello dei media. Utilizzando un linguaggio politicamente corretto e cambiando le parole che discriminano determinati gruppi sociali, il parlante dimostra un atteggiamento tollerante nei loro confronti. Nel corso dello sviluppo di questo processo, il significato stesso di political correctness cambia gradualmente e si riempie di un nuovo contenuto. Prendiamo in considerazione la storia dell'origine del concetto. Il termine <i>“политическая корректность”</i>⁸, o <i>“политкорректность”</i>⁹ (ingl. <i>political correctness</i>, spagn. <i>LPC – lenguaje políticamente correcto</i>) è comparso per la prima volta alla fine del XX secolo negli Stati Uniti, e poi negli altri paesi del mondo.</p>
--	---

⁶ L'unità fraseologica political correctness viene lasciata così nel testo in italiano, a fronte di un'improbabile correttezza politica o linguaggio politicamente corretto, o ancora il politicamente corretto, poiché tale definizione in lingua inglese è ampiamente usata nella letteratura italiana sull'argomento, mentre si è scelto di usare, per la forma aggettivale, politicamente corretto, di uso più corrente, anche se molto presente è la forma inglese political correct.

⁷ Qui e in modo ricorrente nel testo in russo viene usato un neologismo, sulla base di modelli di formazione dei composti in lingua russa: *политкорректность* (politkorrektnost').

⁸ *Political correctness*, qui e in seguito nel testo, cfr. n. 6.

⁹ Cfr. n. 7.

<p>Определить точное время употребления этого выражения не представляется возможным. Полагают, что термин стал использоваться в начале 90-х годов XX века. Импульсом к возникновению данного явления послужила работа А. Мазруи «Политическая социология английского языка» [Тер-Минасова, 2000, с. 24-25].</p> <p>Есть мнение, что появлению словосочетания «политическая корректность» предшествовало выражение «правильное (корректное) мышление» (англ. <i>correct thinking</i>) [Safire, 1981, p. 43].</p> <p>Следует подчеркнуть, что большинство работ, исследующих политкорректность, касается в основном английского и русского языков, в то время как в зарубежной и отечественной испанистике относительно данной проблемы встречаются лишь отдельные замечания и наблюдения [Якушкина, 2009; Busquet, 2006].</p> <p>По мнению ряда специалистов, «политкорректность – утвердившееся в США понятие-лозунг, демонстрирующее либеральную направленность американской политики. Политкорректность имеет дело не столько с содержанием, сколько с символическими образами и корректировкой языкового кода. Речь декодируется знаками антирасизма, экологизма, терпимого отношения к национальным и сексуальным меньшинствам, борьбы со СПИДом. Терпимость манифестируется в смягчённых выражениях» [Комлев, 2006, с. 279-280].</p> <p>Составители лингвострановедческого словаря «Американа» интерпретируют термин <i>politically correct</i> как «общественно приемлемый», то есть такой, «относится к формулировкам, отобранным с целью не оскорбить и не задеть представителей какой-либо этнической, социальной и т.п. группы». Подобными, например, считаются языковые единицы <i>African-American, financially challenged, hearing impaired, senior</i> в отличие от неприемлемых <i>Negro (black), poor, deaf, old, etc.</i> [Американа, 1996, с. 750].</p>	<p>Non è possibile determinare il periodo esatto in cui tale termine è stato usato. Si suppone che si sia iniziato ad usare il termine all'inizio degli anni '90 del XX secolo. Il lavoro di A. Mazrui "La sociologia politica della lingua inglese" ha dato impulso al sorgere di questo fenomeno [Тер-Минасова, 2000, p. 24-25].</p> <p>Alcuni ritengono che la comparsa del termine composto "политическая корректность"¹⁰ sia precedente all'espressione "правильное (корректное) мышление"¹¹ (ingl. <i>correct thinking</i>) [Safire, 1981, p. 43].</p> <p>Di conseguenza, va sottolineato che la maggior parte dei lavori, che si occupano della political correctness, riguardano soprattutto le lingue inglese e russa, dal momento che, nell'ispanistica estera e nazionale, relativamente a questa questione, si incontrano solo isolati commenti e osservazioni [Якушкина, 2009; Busquet, 2006].</p> <p>Secondo una serie di specialisti, "la <i>political correctness</i> è negli USA un concetto-slogan affermato, che dimostra un indirizzo liberale della politica americana. La <i>political correctness</i> ha a che fare non tanto con il contenuto, quanto con immagini simboliche e codice di correttezza linguistica. Il discorso viene decodificato con i segni dell'antirazzismo, dell'ecologismo, del rapporto tollerante verso minoranze nazionali e sessuali, della lotta contro l'AIDS. La tolleranza si manifesta in espressioni mitigate" [Комлев, 2006, p. 279-280].</p> <p>Gli autori del dizionario enciclopedico "Americana"¹² interpretano il termine <i>politically correct</i> come "socialmente accettabile", cioè tale, che "si riferisce a formule, scelte allo scopo di non offendere o non ferire rappresentanti di qualsivoglia gruppo etnico, sociale o di altro tipo".</p> <p>Tali, ad esempio, sono ritenute le unità linguistiche <i>African-American, financially challenged, hearing impaired, senior</i> rispetto alle inaccettabili <i>Negro (black), poor, deaf, old, etc.</i> [Americana, 1996, p. 750].</p>
---	---

¹⁰ *Political correctness.*

¹¹ "pensiero giusto (corretto)".

¹² Чернова Г.В., *Americana English-Russian Encyclopedic Dictionary*. М.: Полиграмма, 1996.

<p>Аналогичная ситуация наблюдается и в испанском языке: <i>personas mayores, personas de la tercera edad en vez de viejos</i> (пожилые люди, или люди в возрасте вместо старые), <i>países subdesarrollados o tercermundistas en vez de pobres</i> (неразвитые страны, или страны третьего мира вместо бедные), <i>persona con una minusvalía visual en vez de ciego</i> (люди с дефектом зрения вместо слепые), <i>institución penitenciaria en vez de cárcel</i> (исправительный институт вместо тюрьма).</p> <p>Исследователи расходятся во мнениях по поводу толкования понятия «политическая корректность».</p> <p>Последняя трактуется как особая идеологическая реалья, языковое движение, культурно-поведенческая и языковая тенденция, языковая толерантность и др. В известной книге профессора С.Г. Тер-Минасовой содержитсянаиболее ёмкое и адекватное определение термина: «Политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п.» [Тер-Минасова, 2000, с. 216].</p> <p>Обращает на себя внимание тот факт, что речь идёт о политической корректности языка, но совершенно очевидна неразрывная связь этого явления с культурой общества, на данном языке говорящего. Ведь «язык является носителем культурного знания, орудием культуры: в основном с помощью языка, через язык мы познаем мир и самих себя, поскольку язык называет, выражает знание и познание». Вместе с тем автор находит термин «политическая корректность» не совсем удачным, так как слово «политическая» подчёркивает выбор по политическим, а значит неискренним мотивам в противоположность искренней заботе о человеческих чувствах,</p>	<p>Una situazione analoga si osserva anche nella lingua spagnola: <i>personas mayores, personas de la tercera edad en vez de viejos</i> (пожилые люди, о люди в возрасте invece di старые)¹³, <i>países subdesarrollados o tercermundistas en vez de pobres</i> (неразвитые страны, о страны третьего мира invece di бедные)¹⁴, <i>persona con una minusvalía visual en vez de ciego</i> (люди с дефектом зрения invece di слепые)¹⁵, <i>institución penitenciaria en vez de cárcel</i> (исправительный институт invece di тюрьма)¹⁶.</p> <p>Gli studiosi sono divisi sulle opinioni riguardanti l'interpretazione del concetto di «политическая корректность». Quest'ultima viene trattata come un tipo specifico di realia ideologici, un movimento linguistico, una tendenza cultural-comportamentale e linguistica, come tolleranza linguistica etc. Nel famoso libro della prof.ssa С.Г. Тер-Минасова è contenuta una più pregnante e adeguata definizione del termine: «<i>La political correctness della lingua si esprime nello sforzo di trovare nuove modalità di espressione linguistica invece di quelle che feriscono la sensibilità e la dignità dell'individuo, ledono i diritti della persona con una consuetudinaria indelicatezza linguistica e/o espressioni dirette riguardo l'appartenenza di razza o di sesso, l'età, lo stato di salute, lo status sociale, l'aspetto esteriore etc.</i>» [Тер-Минасова, 2000, p. 216].</p> <p>Va notato che il discorso si riferisce alla political correctness della lingua, ma è assolutamente evidente il legame indissolubile di questo fenomeno con la società culturale, nella data lingua del parlante. Infatti «<i>la lingua si presenta portatrice di saperi culturali, strumento di cultura: soprattutto con l'aiuto della lingua, attraverso la lingua noi veniamo a conoscenza del mondo e di noi stessi, in quanto la lingua denomina, esprime sapere e conoscenza</i>». Allo stesso tempo l'autrice trova il termine «политическая корректность» non del tutto riuscito, poiché la parola «политическая»¹⁷ sottolinea la scelta in base a motivazioni politiche, quindi non sincere, in contrapposizione alla cura sincera dei sentimenti</p>
--	--

¹³ Anziani, o persone in età al posto di vecchi.

¹⁴ Paesi sottosviluppati o del terzo mondo invece di poveri.

¹⁵ Persona con handicap visivo al posto di cieco.

¹⁶ Istituto correttivo al posto di carcere.

¹⁷ Politica (agg.).

<p>стремлению к тактичности, к языковому проявлению хорошего отношения к людям» [там же, с. 215].</p> <p>Взамен С.Г. Тер-Минасова предлагает термин «языковой такт» (<i>linguistic tact</i>). В испанистике использование термина относится в основном к сфере языка – <i>lenguaje políticamente correcto, palabra (vocabulario) políticamente correcta</i>. Продолжая разговор о сути явления, одни исследователи полагают, что политическую корректность можно определить как «поведенческий и языковой феномен, отражающий стремление носителей языка преодолеть существующую в обществе и осознаваемую обществом дискриминацию в отношении различных членов этого общества» [Цурикова, 2001, с. 94].</p> <p>По мнению других, политкорректность представляет собой «запрещение обсуждать негативные стороны собеседника и его группы самоидентификации» [Шульгин, 2003, с. 56].</p> <p>А.Г. Стихин считает, что применительно к языковым явлениям более подходящим может стать термин «коммуникативная корректность», тогда как политическая корректность подразумевает комплекс проблем не только лингвистического, но и этического и философского характера» [Стихин, 1995, с. 138].</p> <p>Сходное мнение высказывает Ю.Л. Гуманова, говоря о политической корректности как о «нормировании коммуникативных процессов определённым образом» [Гуманова, 1999, с. 7].</p> <p>И.А. Стернин причисляет политическую корректность к лакунарным или эндемичным коммуникативным категориям, характерным для англоязычного западного мира [Стернин, 2003, с.335-336]. Искомое понятие действительно можно рассматривать как совокупность норм, установок языкового общения, которая включает как информационно-содержательный, так и прескрипционный аспекты. Тем не менее, если анализировать политическую корректность во всем многообразии её значений, можно сделать вывод о том, что она выходит за рамки коммуникации, охватывая широкий спектр культурных, идеологических и социальных</p>	<p>умани, l'aspirazione al tatticismo, alla manifestazione linguistica di una buona relazione verso gli esseri umani» [<i>ibidem</i>, p. 215].</p> <p>Invece С.Г. Тер-Минасова propone il termine “языковой такт”¹⁸ (<i>linguistic tact</i>). In ispanistica, l'uso del termine si riferisce in particolare alla sfera del linguaggio – <i>lenguaje políticamente correcto, palabra (vocabulario) políticamente correcta</i>¹⁹. Proseguendo il discorso sulla natura del fenomeno, alcuni studiosi ritengono che la political correctness si possa definire come “fenomeno comportamentale e linguistico, che riflette l'aspirazione del parlante nativo di superare la discriminazione esistente nella società e percepita dalla società in relazione a diversi membri di una stessa società” [Цурикова, 2001, p. 94].</p> <p>Secondo altri, la political correctness si manifesta come “divieto di discutere i lati negativi dell'interlocutore e del suo gruppo di autoidentificazione” [Шульгин, 2003, p. 56].</p> <p>А.Г. Стихин ritiene che il termine “коммуникативная корректность”²⁰ possa essere più appropriato, conformemente ad altri fenomeni linguistici, dal momento che la political correctness implica un complesso di problemi di carattere non solo linguistico, ma anche etico e filosofico [Стихин, 1995, p.138].</p> <p>Un parere simile esprime Ю.Л. Гуманова, parlando della political correctness come della “normalizzazione dei processi comunicativi in un dato modo” [Гуманова, 1999, p.7].</p> <p>И.А. Стернин elenca la political correctness fra le categorie comunicative lacunose o endemiche, caratteristiche del mondo occidentale anglofono [Стернин, 2003, pp.335-336].</p> <p>Il concetto, su cui si concentra la ricerca, può essere effettivamente osservato come un insieme di norme, atteggiamenti della comunicazione linguistica, che include sia aspetti informativo-contenutistici che prescrittivi. Tuttavia, se si analizza la political correctness in tutta la sua varietà di significati, si può concludere che essa va oltre i limiti della comunicazione, includendo un largo spettro di problemi culturali, ideologici e sociali.</p>
--	---

¹⁸ *Tatto linguistico.*

¹⁹ *Linguaggio politicamente corretto, parola (vocabolario) politicamente corretta.*

²⁰ *Correttezza comunicativa.*

<p>проблем.</p> <p>Наконец, политическая корректность может трактоваться и как совокупность культурных установок, реализация которых происходит через критическое переосмысление господствующих социокультурных стереотипов и пересмотр общепринятых поведенческих и языковых норм вплоть до сознательного отказа от них в пользу новых, призванных в большей степени соответствовать духу времени [Палажченко, 2004].</p> <p>Исходя из вышеперечисленных определений, можно говорить о многогранности, многоаспектности понятия «политическая корректность». Тем не менее, если обобщить эти определения, то представляется возможным выделить два существенных момента. Первое, политическая корректность рассматривается как культурно-поведенческий феномен, тесно связанный с идеологией и политикой.</p> <p>Второе, некоторые исследователи выделяют языковой аспект политической корректности, который проявляется в поиске новых средств языкового выражения и корректировке языкового кода. Культурно-поведенческий аспект политической корректности, по мнению ряда исследователей, является доминирующим. В России политкорректность стала рассматриваться в качестве предмета научного анализа лишь в конце 90-х годов прошлого столетия.</p> <p>Первые исследования в этой области затрагивали социолингвистические аспекты и описывали её как сложный социокультурный феномен. Отечественные исследователи политической корректности всегда употребляли сам термин в кавычках, возможно, в силу того, что не могли до конца определиться со своим отношением к этому культурному феномену. Сегодня термин «политическая корректность» употребляется преимущественно без кавычек. Такое положение дел свидетельствует о том, что за данным явлением признано право на существование, хотя едва ли принципы и идеи политкорректности сделаются популярными в нашей стране в ближайшем будущем.</p> <p>Известно, что различия в языковых нормах вежливости проистекают из различий в</p>	<p>Infine, la political correctness può essere trattata anche come un insieme di atteggiamenti culturali, la realizzazione dei quali avviene attraverso il ripensamento critico degli stereotipi socioculturali dominanti e la revisione di norme convenzionali comportamentali e linguistiche, fino al loro rifiuto cosciente in favore di nuove norme, chiamate in larga parte a rispondere allo spirito del tempo [Палажченко, 2004].</p> <p>Partendo dalle definizioni fin qui riportate, si può parlare di varietà, poliedricità del concetto di “<i>политическая корректность</i>”. Tuttavia, se si generalizzano queste definizioni, è possibile individuare la presenza di due momenti.</p> <p>Nel primo, la political correctness viene considerata come un fenomeno cultural-comportamentale, strettamente legato all’ideologia o alla politica. Nel secondo, alcuni studiosi mettono in rilievo l’aspetto linguistico della political correctness, che si manifesta nella ricerca di nuovi mezzi espressivi linguistici o del codice linguistico della correttezza.</p> <p>L’aspetto cultural-comportamentale della political correctness, secondo una serie di studiosi, appare dominante. In Russia la political correctness ha cominciato ad essere oggetto di osservazione di analisi scientifica solo alla fine degli anni ’90 del secolo scorso.</p> <p>I primi studiosi in questo campo hanno approfondito gli aspetti sociolinguistici e l’hanno descritta come fenomeno socioculturale complesso. Gli studiosi russi²¹ della political correctness hanno sempre usato il termine stesso fra virgolette, forse per il fatto che non potevano fino in fondo decidersi sulla loro relazione con questo fenomeno culturale. Oggi il termine “<i>политическая корректность</i>” si usa prevalentemente senza virgolette.</p> <p>Tale situazione dimostra che al dato fenomeno viene riconosciuto il diritto all’esistenza, sebbene i principi e le idee della political correctness stentino, in un futuro più prossimo, a diventare popolari nel nostro paese.</p> <p>E’ noto che le differenze delle regole linguistiche di cortesia sorgono da differenze nelle culture. La</p>
---	--

²¹ Nel testo originale *nazionali*.

<p>культурах. Большинство западных культур (в частности, англоязычные, испанская) являются по своей сути индивидуалистскими, в то время как русская принадлежит к культурам коллективистским.</p> <p>По мнению лингвистов, истоки непопулярности данного явления берут своё начало в самом русском языке. С.Г. Тер-Минасова полагает, что английский язык в целом более вежлив, более чуток по отношению к чувствам отдельной личности, чем русский, и объясняет это историческими и социальными причинами. Для английской ментальности всегда было свойственно бережное отношение к личности, уважение её интересов, чувств и переживаний. Неудивительно поэтому, что именно английский язык стал той благодатной почвой, на которой возник и возделывается феномен политической корректности.</p> <p>Политическая корректность представляет собой не только систему теоретических воззрений, но и находит практическое применение, прежде всего, в стремлении изменить традиционные нормы словоупотребления современном английском языке. Попытки реформировать язык основываются на гипотезе лингвистической относительности, согласно которой, язык является важнейшим орудием мышления и восприятия действительности, и, в конечном итоге, мышление члена некоторой этнической и культурной общности зависит от языка и только от него [Safire, 1981, p. 124-125].</p> <p>Таким образом, сторонники политической корректности полагают, что, изменив язык, можно коренным образом поменять формы мышления.</p> <p>По мнению специалистов, течение политической корректности использует лингвистику для поиска тех черт обыденного языка и речевого поведения, которые сложились под влиянием традиционной культуры и навязывают современным носителям языка различные представления, связанные с неравенством и несправедливостью [Палажченко, 2004, с. 81-82].</p> <p>Российские ученые, занимающиеся проблемой политической корректности, полагают, что по своим функциям политически корректные слова и выражения однотипны с эвфемизмами. Для анализа эвфемизмов в аспекте политической корректности необходимо ещё раз вернуться к главной цели политической корректности – преодолению различных видов дискриминации, в том числе: 1) расовой и</p>	<p>maggioranza delle culture occidentali (in particolare, quelle anglofone e quella ispanica) sono di per sé intrinsecamente individualiste, mentre la russa appartiene a culture collettiviste.</p> <p>Secondo il parere dei linguisti, le origini dell'impopolarità di questo fenomeno risalgono alla lingua russa stessa. С.Г. Тер-Минасова ritiene che la lingua inglese nel complesso sia più gentile, più sensibile, riguardo i sentimenti delle singole persone, rispetto al russo, e lo spiega con cause storiche e sociali.</p> <p>Per quanto riguarda la mentalità inglese, c'è sempre stato un attento rapporto con l'individuo, il rispetto verso i suoi interessi, sentimenti ed esperienze. Non c'è quindi da meravigliarsi se proprio la lingua inglese è diventata quel suolo fertile sul quale è sorto ed è stato coltivato il fenomeno della political correctness.</p> <p>La political correctness si presenta non solo come sistema di modi di vedere teorici, ma trova anche applicazione pratica, prima di tutto, nel tentativo di cambiare le norme tradizionali dell'uso delle parole nella lingua inglese contemporanea. I tentativi di riformare la lingua si basano sull'ipotesi della relatività linguistica, secondo la quale la lingua costituisce lo strumento principale del pensiero e della percezione della realtà, e, in ultima istanza, il pensiero di un membro di alcune comunità etniche e culturali dipende dalla lingua e solo da essa [Safire, 1981, pp. 124-125].</p> <p>In questo modo, i sostenitori della political correctness ritengono che, cambiando la lingua, sia possibile cambiare radicalmente le forme del pensiero.</p> <p>Secondo il parere degli specialisti, la corrente della political correctness utilizza la linguistica per la ricerca di quei tratti del linguaggio e del comportamento linguistico offensivi, che si sono formati sotto l'influenza della cultura tradizionale e impongono al parlante nativo diverse rappresentazioni, legate all'ineguaglianza e all'ingiustizia [Палажченко, 2004, p. 81-82].</p> <p>Gli studiosi russi, che si occupano della questione della political correctness, pensano che, riguardo la loro funzione, i termini e le espressioni corrette siano analoghe ad eufemismi. Per l'analisi degli eufemismi sotto questo aspetto, è necessario ancora una volta tornare allo scopo principale della political correctness, che è il superamento di diversi tipi di discriminazione, fra cui quelle: 1) razziale ed etnica; 2) di appartenenza sessuale; 3)</p>
--	--

<p>этнической; 2) половой принадлежности; 3) по социальному статусу (людей с низкими доходами или не престижной работой); 4) возрастной; 5) по состоянию здоровья (в основном людей с физическими или умственными отклонениями); 6) по внешнему виду [Панин, 2004].</p> <p>В нашей статье мы сосредоточим внимание на третьей группе эвфемизмов, поскольку именно они представляют собой языковое проявление политической корректности в сфере наименований непрестижных профессий. Люди часто бессознательно разделяют профессии на престижные и не престижные, хотя в разных социумах «престиж» понимается по-разному и меняется со временем, вследствие чего эвфемизация наименований непрестижных профессий представляется интересным в социокультурном аспекте процессом. В первую очередь, это касается области неквалифицированного монотонного труда, не требующего особой длительной подготовки и творческого подхода. Так, примерами эвфемистических замен мало-престижных профессий могут служить следующие словосочетания: <i>mobile nutritional dispatch agent</i> (мобильный агент по доставке питания) вместо <i>pizza delivery boy</i>, <i>logistics officer</i> (сотрудник логистики) вместо <i>lorry driver</i>, <i>modality manager</i> (специалист по воздействию) вместо <i>nurse</i>.</p> <p>О социальной функции эвфемизмов пишет в своей работе Хоан Бускет: “<i>El eufemismo cumple, pues, la function social de designer un objeto</i></p>	<p>di status sociale (persone non abbienti o prive di un lavoro prestigioso); 4) di età; 5) di condizioni di salute (soprattutto persone con handicap fisici o mentali); 6) in base all’aspetto esteriore [Панин, 2004].</p> <p>Nel nostro articolo noi abbiamo concentrato l’attenzione sul terzo gruppo di eufemismi, poiché sono proprio questi che si presentano come manifestazioni linguistiche della political correctness nella sfera delle cosiddette professioni non di prestigio.</p> <p>Le persone spesso inconsciamente dividono le professioni in prestigiose e non, anche se in diverse popolazioni sociali “<i>престиж</i>”²² è inteso in modo diverso e cambia col tempo, e di conseguenza l’eufemizzazione dei nomi di professioni non prestigiose si presenta interessante sotto l’aspetto socioculturale del processo. In primo luogo, questo riguarda il campo del lavoro non qualificato e monotono, che non necessita di una preparazione particolarmente lunga e di un approccio creativo. Quindi, come esempi di sostituzioni eufemistiche di professioni poco prestigiose possiamo trovare i seguenti composti di parole: <i>mobile nutritional dispatch agent</i> (мобильный агент по доставке питания)²³ invece di <i>pizza delivery boy</i>²⁴, <i>logistics officer</i> (сотрудник логистики)²⁵ al posto di <i>lorry driver</i>²⁶, <i>modality manager</i> (специалист по воздействию)²⁷ invece di <i>nurse</i>²⁸.</p> <p>Della funzione sociale dell’eufemismo scrive nel suo lavoro Joan Busquet: “<i>El eufemismo cumple, pues, la function social de designer un objeto</i></p>
--	---

²² Prestigio.

²³ Lett. *agente mobile per la consegna del cibo*. Qui, e ove segnalato, le autrici si cimentano con una traduzione letterale del termine inglese, per mostrare quanto “strana, innaturale” appaia la traduzione in russo.

²⁴ In italiano si usa la forma inglese o il *ragazzo delle consegne a domicilio*, specificando: pizza, alimentari etc.

²⁵ Lett. *collaboratore della logistica*. Usato raramente in lingua russa.

²⁶ *Camionista*. In italiano non vengono usati eufemismi, se non per *conducente di camion o autotrasportatore*. Cfr. [http://www.treccani.it/vocabolario/camionista_\(Sinonimi-e-Contrari\)/](http://www.treccani.it/vocabolario/camionista_(Sinonimi-e-Contrari)/), (visitato il 07/05/2015).

²⁷ Lett. *specialista dell’influenza*. Vedi n. 23.

²⁸ *Infermiere*. In italiano è politicamente corretto *operatore sanitario*.

<p><i>insoportable o enojoso y los efectos desagradables o molestos de este objeto sin nombrarlos expresivamente</i>" [Busquet, 2006, p.79].</p> <p>Так обозначаются профессии и род занятий: <i>El jefe de los camareros</i> (старший над официантами) – <i>maitre</i> (метродотель), <i>el cocinero</i> (повар) – <i>el chef, el azafato</i> (стюард) – <i>el auxiliary del vuelo, el perito</i> (эксперт) – <i>el ingeniero técnico, el médico – el doctor</i>.</p> <p>Эвфемизация реализуется за счёт генерализации значения слова, утраты пейоративных сем и их замены на мелиоративные. Что касается схемы действия семантического механизма, то она в основном сводится к перегруппировке семантических признаков и устранению некоторых из них.</p> <p>Механизм, действующий_ при создании политкорректных единиц, можно назвать механизмом когнитивной адаптации опыта, так как именно опыт взаимодействия с окружающим миром даёт возможность построения определённых категорий и классификаций объектов и явлений. Например,</p>	<p><i>insoportable o enojoso y los efectos desagradables o molestos de este objeto sin nombrarlos expresivamente</i>"²⁹ [Busquet, 2006, p.79].</p> <p>Così si indicano professioni o tipi di occupazioni: <i>El jefe de los camareros</i>³⁰ (старший над официантами)³¹ è <i>maitre</i> (метродотель)³², <i>el cocinero</i> (повар)³³ – <i>el chef, el azafato</i> (стюард)³⁴ è <i>el auxiliary del vuelo</i>³⁵, <i>el perito</i> (эксперт)³⁶ è <i>el ingeniero técnico</i>³⁷, <i>el médico</i>³⁸ è <i>el doctor</i>.</p> <p>L'eufemizzazione si realizza generalizzando il significato del termine, con la perdita dei peggiorativi semi e il loro cambiamento in migliorativi. Per quanto riguarda lo schema dell'azione di meccanismo semantico, essa conduce soprattutto al raggruppamento di caratteristiche semantiche e all'eliminazione di alcune di esse.</p> <p>Il meccanismo, che agisce nella costruzione di unità politicamente corrette, può essere chiamato meccanismo di adattamento cognitivo dell'esperienza, proprio perché l'esperienza dell'interazione col mondo esterno dà la possibilità di costruire determinate categorie e classificazioni di oggetti e fenomeni. Ad esempio, come <i>hostess</i></p>
---	--

²⁹ “*L'eufemismo compie, dunque, la funzione sociale di designare un oggetto insopportabile o irritante e gli effetti sgradevoli o fastidiosi di questo oggetto, senza nominarlo espressamente*”.

³⁰ *Capocameriere*.

³¹ Lett. *Il più anziano dei camerieri*.

³² *Maitre d'hôtel*, così anche in italiano, assieme al capo cameriere. Cfr. <http://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=ma%C3%A9tre> (visitato il 04-05-2015).

³³ Spagnolo-russo: *cuoco*.

³⁴ Spagnolo-russo: *steward*.

³⁵ In italiano troviamo il corrispondente *assistente di volo*.

³⁶ Spagnolo-russo: *perito*.

³⁷ Le autrici trovano un uso indifferenziato negli annunci di offerte di lavoro. In Italia c'è anche un cambiamento nel livello d'istruzione (perito-tecnico per la laurea triennale, ingegnere per la specialistica). Tuttavia la diatriba per il riconoscimento delle denominazioni, e quindi delle professionalità, è ancora in atto, segno che il mercato e la società sono confuse a riguardo e ne stanno elaborando le competenze. Cfr. <http://ingegneriprimolivello.altervista.org/tecnici-di-primo-livello.html> e <http://www.ediltecnico.it/5704/albo-unico-ai-laureati-triennali-il-titolo-di-ingegnere-tecnico/> (visitati il 06-05-2015).

³⁸ *Medico*.

<p>раньше стюардессами работали только девушки, и в испанском языке существовало только слово <i>azafata</i> (стюардесса), а сегодня, когда стало много молодых людей стюардов, а слово <i>azafato</i>, которое по-прежнему звучит странно, заменяется нейтральным <i>auxiliar de vuelo</i> (бортпроводник) [Перес, 2013].</p> <p>Группа наименований непрестижных профессий подлежит замене по причине «неприятной» мотивировки внутренней формы, что объясняется наличием эмоциональных коннотаций. Тем не менее, во всех странах существует потребность в рабочей силе, которая должна выполнять тяжёлую работу, малопривлекательную для местных граждан. Как правило – это сезонный труд в сельском хозяйстве: сбор урожая и проч. (<i>crop harvester</i>), в перерабатывающей промышленности (<i>process operative</i>) или в сфере обслуживания (<i>sales assistant</i>).</p> <p>Поскольку общество не может обойтись без данных профессий, то единственный способ придать им вес и значимость – это заменить названия некоторых должностей более благозвучными. Поэтому место уборщиц в гостиницах (<i>hotel cleaning lady</i>) занимают сотрудники гостевого сервиса (<i>hospitality executive</i>), регистраторов в отелях (<i>receptionist</i>) именуют принимающими представителями и телефонными посредниками (<i>welcoming agent and telephone intermediary</i>), а заправщики на автостоянках (<i>petrol pump assistant</i>) превращаются в инженеров по передаче топлива (<i>petroleum transfer engineer =fuel injection engineer</i>).</p>	<p>lavoravano o solo donne, o nella lingua spagnola c'era solo un vocabolo <i>azafata</i> (стюардесса)³⁹, mentre oggi, quando molti giovani hanno cominciato a diventare steward, e la parola <i>azafato</i>, che ancora suona strana, cambia nel neutrale <i>auxiliar de vuelo</i> (бортпроводник) [Peres, 2013].</p> <p>Il gruppo di nomi di professioni non prestigiose rispetta la sostituzione in base alla motivazione della “<i>sgradevole</i>” forma interna, che si spiega con la presenza della connotazione emotiva. Tuttavia, in tutti i paesi esiste il fabbisogno di forza lavoro, che deve essere impiegata nel lavoro pesante, poco attraente per i cittadini locali. Di norma si tratta di lavoro stagionale in attività agricole: сбор урожая⁴⁰ e così via (<i>crop harvester</i>), nell’industria di trasformazione (<i>process operative</i>) o nella sfera dei servizi (<i>sales assistant</i>).</p> <p>Per quanto la società non possa farcela senza le date professioni, l’unico modo di conferire ad esse tutta l’importanza è quello di modificare i nomi di alcune occupazioni cosicché suonino più gradevoli. Per questo il posto di уборщиц в гостиницах⁴¹ (<i>hotel cleaning lady</i>) lo occupano i сотрудники гостевого сервиса⁴² (<i>hospitality executive</i>), i регистраторы в отелях⁴³ (<i>receptionist</i>) sono chiamati принимающие представители e телефонные посредники⁴⁴ (<i>welcoming agent and telephone intermediary</i>), mentre gli заправщики на автостоянках⁴⁵ (<i>petrol pump assistant</i>) si trasformano in инженеры по передаче топлива⁴⁶ (<i>petroleum transfer engineer =fuel injection engineer</i>).</p>
--	--

³⁹ *Hostess (di bordo)*. In italiano il maschile, entrato nella lingua in un secondo tempo, ha conservato l’inglese *steward*, fino al recente (vedi n. 33) *assistente di volo*, usato per il maschile e il femminile.

⁴⁰ *Raccolta (nei campi)*.

⁴¹ *Cameriera d'albergo*. In italiano anche *cameriera ai piani*.

⁴² Lett. *collaboratori del servizio di ospitalità*; formale in lingua russa. In italiano il termine è rimasto invariato: *cameriera ai piani*.

⁴³ Lett. *registratori in hotel*. In italiano vale il termine inglese o *addetti alla reception*; cfr. <http://dizionari.repubblica.it/Italiano/R/receptionist.php> (visitato il 04-05-2015).

⁴⁴ Lett. *Rappresentanti del benvenuto; intermediari telefonici*. Vedi n. 23 e It. vedi n.43.

⁴⁵ Addetti alla pompa di benzina. In italiano si usa più comunemente per estensione *benzinaio*, anche se il termine intende anche il proprietario della stazione di servizio.

⁴⁶ *Ingegneri per la trasmissione di carburante*. Vedi n. 23.

<p>В испанском языке применительно к сфере обслуживания используются следующие замены. В сфере услуг: уборщица – <i>limpiadora</i>, <i>barrendera</i> – <i>mujer de la limpieza</i>, <i>personal</i> de la limpieza, <i>operario</i> de servicios generales; санитарка – <i>enfermera</i>, sanitario – <i>asistente</i> de hospital, <i>auxiliar</i> de aseo, <i>personal</i> especializado en el sector sanitario; домработница – <i>sirvienta</i>, doméstica – <i>asistenta</i>, <i>empleada</i> en el hogar; массажист – <i>masajista</i> – <i>técnico</i> en salud hostilica; сантехник – <i>fontanero</i>, <i>plomero</i> – <i>personal</i> de mantenimiento e instalación de descacificadores domésticos, <i>operario</i> en fontanería.</p> <p>В сфере строительства: разнорабочий – <i>trabajador manual</i> – <i>obrero</i> no especializado, <i>peón</i>; сварщик – <i>soldador</i> – <i>operario</i> de maquinaria, <i>montador</i> mecánico industrial.</p> <p>В сфере сельскохозяйственного и животноводства: садовник – <i>hortelano</i>, <i>jardinero</i> – <i>especialista</i> en jardinería, <i>peón</i> agrícola, <i>personal</i> de jardinería; пастух – <i>pastor</i> – <i>socio</i> para ganado, <i>persona</i> que sepa llevar cabras por montaña, <i>trabajador</i> para explotación ganadera; конюх – <i>novio</i> – <i>mozo</i> de cuadra, <i>peón</i> para mantenimiento de granja.</p> <p>Как видим, когнитивные механизмы, лежащие в основе переосмысления действительности, и семантические механизмы, используемые</p>	<p>Nella lingua spagnola rispetto alla sfera dei servizi si attuano i seguenti cambiamenti. Per il terziario: уборщица⁴⁷ – <i>limpiadora</i>, <i>barrendera</i> è <i>mujer de la limpieza</i>, <i>personal</i> de la limpieza, <i>operario</i> de servicios generales; санитарка⁴⁸ – <i>enfermera</i>, sanitario è <i>asistente</i> de hospital, <i>auxiliar</i> de aseo, <i>personal</i> especializado en el sector sanitario; домработница⁴⁹ – <i>sirvienta</i>, doméstica, è <i>asistenta</i>, <i>empleada</i> en el hogar; массажист⁵⁰ – <i>masajista</i>, è <i>técnico</i> en salud hostilica; сантехник⁵¹ – <i>fontanero</i>, <i>plomero</i>, è <i>personal</i> de mantenimiento e instalación de descacificadores domésticos, <i>operario</i> en fontanería.</p> <p>Nel campo delle costruzioni: разнорабочий⁵² – <i>trabajador manual</i> è <i>obrero</i> no especializado, <i>peón</i>; сварщик⁵³ – <i>soldador</i> – <i>operario</i> de maquinaria, <i>montador</i> mecánico industrial.</p> <p>Nell'ambito dell'agricoltura e dell'allevamento: садовник⁵⁴ – <i>hortelano</i>, <i>jardinero</i> è <i>especialista</i> en jardinería, <i>peón</i> agrícola, <i>personal</i> de jardinería; пастух⁵⁵ – <i>pastor</i>, è <i>socio</i> para ganado, <i>persona</i> que sepa llevar cabras por montaña, <i>trabajador</i> para explotación ganadera; конюх⁵⁶ – <i>novio</i>, è <i>mozo</i> de cuadra, <i>peón</i> para mantenimiento de granja.</p> <p>Come possiamo notare, i meccanismi cognitivi che sono alla base di una riconsiderazione della realtà, e i meccanismi semantici usati dalla lingua, al fine</p>
--	---

⁴⁷ *Donna delle pulizie*. Al cambiamento in lingua spagnola corrisponde in italiano *operaio in impresa di pulizie*.

⁴⁸ *Infermiere/a*. In italiano il cambiamento corrisponde a *operatore socio-sanitario*.

⁴⁹ Oggi in italiano *colf*, acronimo di collaboratrice familiare. In precedenza in questo caso si usava *donna delle pulizie*, *signora delle pulizie* e *collaboratrice domestica*.

⁵⁰ *Massaggiatore*. Oggi in italiano *massoterapista*.

⁵¹ *Idraulico*. Oggi in italiano *operaio idraulico*, mentre la definizione in vari dizionari (cfr. per tutti <http://www.treccani.it/vocabolario/idraulico/>, (visitato il 5/05/2015) è *operaio addetto all'installazione e alla manutenzione delle tubazioni dell'acqua e degli impianti igienici e sanitari*.

⁵² *Manovale*. Oggi in italiano **anche** *operaio non specializzato*.

⁵³ *Saldatore*.

⁵⁴ *Giardiniera*.

⁵⁵ *Pastore*.

⁵⁶ *Stalliere*.

<p>языком, чтобы зафиксировать изменения в категориальных схемах и классификациях объектов, заключаются в расширении объёма семантики слова, в том числе за счёт увеличения экстенционала.</p> <p>В испанском языке для этого используются следующие лексические единицы:</p> <p>auxiliary (Del lat. <i>auxiliāris</i>). 4.com. En los ministerios y otras dependencias del Estado, funcionario técnico o administrativo de categoría subalterna. ~ de vuelo. 1.com. Persona destinada en los aviones a la atención de los pasajeros y de la tripulación. ~ técnico, ca sanitario, ria. 1.com. Profesional titulado que, siguiendo las instrucciones de un médico, asiste a los enfermos, y que está autorizado para realizar ciertas intervenciones de cirugía menor; empleado, da. (Del part. de <i>emplear</i>). 1.m. yf. Persona que desempeña un destino o empleo. ~ de hogar. 1.m. yf. Persona que por un salario o sueldo desempeña los trabajos domésticos o ayuda en ellos. personal. (Del lat. <i>personālis</i>). 3.m. Conjunto de las personas que trabajan en un mismo organismo, dependencia, fábrica, taller, etc. 5. m. Conjunto de personas, gente. operario, ria. (Del lat. <i>operariūs</i>). 1.m. yf. obrero (trabajador manual). técnico, ca. (Del lat. <i>technīcus</i>). 7. f. Habilidad para ejecutar cualquier cosa, o para conseguir algo. socio, cia. (Del lat. <i>sociūs</i>). 1.m. yf. Persona asociada con otra u otras para algún fin. trabajador, ra. 3.m. yf. Jornalero, obrero. encargado, da. (Del part. de <i>encargar</i>).</p> <p>1.adj. Que ha recibido un encargo. mozo², za. (De or. inc.). 5.m. Hombre que sirve en las casas o al público en oficios humildes. peón¹. (Del lat. <i>pedo, -ōnis</i>). 1. m. Jornalero que trabaja en cosas materiales que no requieren arte ni habilidad. 7. m. Persona que actúa subordinada a los proyectos e intereses de otra. ~ caminero. 1. m. Obrero destinado a la conservación y reparación de los caminos públicos. ~ de mano. 1. m. <i>Constr.</i> Operario que ayuda al oficial de albañil para emplear los materiales. asistente. (Del lat. <i>assistens, -entis</i>, del ant. part. act. de <i>asistir</i>). 3. m. Funcionario público que en ciertas villas y ciudades españolas, como Marchena, Santiago y Sevilla, tenía las mismas atribuciones que el corregidor en</p>	<p>di fissare la variazione in schemi di categorie e classificazioni di oggetti, consistono nell'ampliamento dell'entità semantica della parola, ivi incluso attraverso l'ampliamento estensionale.</p> <p>Nella lingua spagnola a questo scopo si usano le seguenti unità lessicali:</p> <p>auxiliary⁵⁷ (Del lat. <i>auxiliāris</i>). 4.com. En los ministerios y otras dependencias del Estado, funcionario técnico o administrativo de categoría subalterna. ~ de vuelo. 1.com. Persona destinada en los aviones a la atención de los pasajeros y de la tripulación. ~ técnico, ca sanitario, ria. 1.com. Profesional titulado que, siguiendo las instrucciones de un médico, asiste a los enfermos, y que está autorizado para realizar ciertas intervenciones de cirugía menor; empleado, da. (Del part. de <i>emplear</i>). 1.m. yf. Persona que desempeña un destino o empleo. ~ de hogar. 1. m. yf. Persona que por un salario o sueldo desempeña los trabajos domésticos o ayuda en ellos. personal. (Del lat. <i>personālis</i>). 3.m. Conjunto de las personas que trabajan en un mismo organismo, dependencia, fábrica, taller, etc. 5. m. Conjunto de personas, gente. operario, ria. (Del lat. <i>operariūs</i>). 1.m. yf. obrero (trabajador manual). técnico, ca. (Del lat. <i>technīcus</i>). 7. f. Habilidad para ejecutar cualquier cosa, o para conseguir algo. socio, cia. (Del lat. <i>sociūs</i>). 1.m. yf. Persona asociada con otra u otras para algún fin. trabajador, ra. 3.m. yf. Jornalero, obrero. encargado, da. (Del part. de <i>encargar</i>).</p> <p>1.adj. Que ha recibido un encargo. mozo², za. (De or. inc.). 5.m. Hombre que sirve en las casas o al público en oficios humildes. peón¹. (Del lat. <i>pedo, -ōnis</i>). 1. m. Jornalero que trabaja en cosas materiales que no requieren arte ni habilidad. 7. m. Persona que actúa subordinada a los proyectos e intereses de otra. ~ caminero. 1. m. Obrero destinado a la conservación y reparación de los caminos públicos. ~ de mano. 1. m. <i>Constr.</i> Operario que ayuda al oficial de albañil para emplear los materiales. asistente. (Del lat. <i>assistens, -entis</i>, del ant. part. act. de <i>asistir</i>). 3. m. Funcionario público que en ciertas villas y ciudades españolas, como Marchena, Santiago y Sevilla, tenía las mismas atribuciones que el corregidor en</p>
--	--

⁵⁷ Per gli usi di *ausiliario* in italiano, cfr. <http://www.treccani.it/vocabolario/tag/ausiliario/> (visitato il 04-05-2015).

<p>otras partes. ~ social. 1.com. Persona titulada, cuya profesión es allanar o prevenir dificultades de orden social o personal en casos particulares o a grupos de individuos, por medio de consejo, gestiones, informes, ayuda financiera, sanitaria, moral, etc.) [DRAE, 2001].</p> <p>Эвфемистичные замены, будучи эмоционально нейтральными лексическими единицами, употребляются вместо прямых наименований, которые представляются говорящим непривлекательными и не вызывающими желания заниматься этим трудом.</p> <p>Политкорректность наименований профессий в английском и испанском языках имеет общие черты и проявляется в создании новых перифрастических комбинаций на основе использования лексических единиц с корневыми морфемами латинского происхождения: assistant – asistente; operative – operario; personnel – personal, specialist – <i>especialista</i>; technician – técnico.</p> <p>Процесс генерализации снижает пейоративность наименований и смягчает отрицательную эмоциональную коннотацию, изменяет прагматику, повышая статус профессии. Таким образом, политическая корректность стремится не просто смягчить истинный смысл происходящего, а защитить средствами языка людей, вынужденных работать в сфере непрестижных профессий.</p> <p>Языковые изменения призваны исправить реальную или предполагаемую дискриминацию в социуме.</p>	<p>otras partes. ~ social. 1.com. Persona titulada, cuya profesión es allanar o prevenir dificultades de orden social o personal en casos particulares o a grupos de individuos, por medio de consejo, gestiones, informes, ayuda financiera, sanitaria, moral, etc.) [DRAE, 2001].</p> <p>I cambi eufemistici, essendo unità lessicali emozionalmente neutrali, si usano al posto dei nomi diretti, che si presentano ai parlanti come non attraenti e non destano il desiderio di occuparsi di tali mansioni.</p> <p>La political correctness dei nomi delle professioni nelle lingue inglese e spagnola ha caratteri comuni e si manifesta nella formazione di nuove combinazioni perifrastiche sulla base dell'uso di unità lessicali con morfemi radicali di derivazione latina: assistant – asistente; operative – operario; personnel – personal, specialist – <i>especialista</i>; technician – técnico.</p> <p>Il processo di generalizzazione riduce il valore peggiorativo dei nomi e attenua la connotazione emotiva negativa, modifica la pragmatica, elevando lo status della professione. In questo modo, la political correctness tende non solo ad attenuare il vero pensiero sincero dell'immanente, ma anche a difendere, per mezzo della lingua, le persone costrette a lavorare nell'ambito di professioni non prestigiose.</p> <p>I cambiamenti linguistici sono chiamati a correggere la discriminazione reale o supposta nella società.</p>
---	--

BIBLIOGRAFIA

Гуманова Ю.Л. *Политическая корректность как социокультурный процесс (на примере США)*. М: МГУ имени М.В. Ломоносова, 1999. 36 р.

Комлев Н.Г. *Словарь иностранных слов*. М.: ЭКСМО Пресс, 2006. 672 р.

Палажченко М.Ю. *К вопросу о политической корректности, настоящей и мнимой, и политике двойных стандартов* / Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2004. № 1. Рр. 81-89.

Панин В.В. *Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория*. Тюмень, 2004. 217 р.

Перес К. *Блог об Испании, Латинской Америке и испанском языке*. [Risorsa elettronica] / К. Перес. 2013. – Modo di accesso: <http://blog.centroadelante.ru/lpc>

Полубиченко Л.В. *Новые аспекты англо-американского влияния на русский язык и культуру / Теория перевода. Межкультурная коммуникация. Сопост. лингвистика.* 2003.

Стернин И.А. *Коммуникативное и когнитивное сознание (С любовью к языку).* [Risorsa elettronica] / И.А. Стернин. 2002. – Modo di accesso: <http://www.philology.ru>

Стихин А.Г. *Лингвистический аспект коммуникативной корректности. Язык и этнический менталитет.* Петрозаводск, 1995. pp. 138-142.

Тер-Минасова С.Г. *Язык и межкультурная коммуникация.* М.: Слово, 2000. 264 p.

Цурикова Л.В. *Политкорректность как социокультурный прагматический феномен // Эссе о социальной власти языка.* Воронеж: ВГУ. 2001. pp. 94-102.

Шульгин Н.Н. *За горизонтами политкорректности / Вопросы философии.* 2003, № 6. С. 54-68.
Якушкина К.В. *Лексико-грамматические средства эвфемии в языке газет Испании.* С.Пб., 2009. 206 p.

Чернова Г.В. (a cura di). *Americana English-Russian Encyclopedic Dictionary.* М.: Полиграмма, 1996. 1208 p.

Busquet J. *La utilización del lenguaje para enmascarar la realidad (¿Hay que cambiar las palabras para cambiar las cosas?).* Intercanvis de psicoanálisis 19.[Risorsa elettronica] / JoanBusquet. 2006. – Modo di accesso: http://intercanvis.es/autor/joan_busquet.html

Diccionario de la Real Academia Española (DRAE). [Risorsa elettronica] / Diccionario de la Real Academia Española. 2001. – Modo di accesso: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

Safire, W. *On Language / W. Safire.* TimesBooks, 1981. 331 p.

Bibliografia dell'introduzione e della traduzione

Fresu, R. (2011). *Politically correct*, in Enciclopedia Treccani, in [http://www.treccani.it/enciclopedia/politically-correct_\(Enciclopedia_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/politically-correct_(Enciclopedia_dell'Italiano)/) (visitato il 02/05/2015).

Fresu, R. (2008). *Il gender nella storia linguistica italiana (1988-2008)*, «Bollettino di italianistica» 5, 1, pp. 86-111.

Giusti, G. & Regazzoni, S. (a cura di) (2009). *Mi fai male. Parte seconda: Mi fai male ... con le parole.* Venezia, Cafoscarina editrice. Versione preliminare.

Dizionari linguistica Garzanti, in <http://www.garzantilinguistica.it/> (visitato il 06/05/2015)

Il grande dizionario di italiano, Hoepli, in <http://dizionari.repubblica.it/Italiano/> (visitato il 04-05-2015).

Sabatini, A. (1986). *Raccomandazioni per un uso non sessista della lingua italiana.* Per la scuola e l'editoria scolastica, Roma, Istituto poligrafico e Zecca dello Stato - Libreria dello Stato; Presidenza del Consiglio dei Ministri.

Tabella ISTAT professioni 2011, in <http://www.info-bit.com/download/Gescoop/Documentazione%20supporto/COEnti%20Tabella%20qualifiche%20professionali%20ISTAT.pdf> (visitato il 02/05/2015).

Vocabolario Treccani, in <http://www.treccani.it/vocabolario>, (visitato il 04/05/2015).